

Second Workshop on Annotation and Exploitation of Parallel Corpora 2011

(AEPC 2011)

**Held with the 8th International Conference on Recent Advances
in Natural Language Processing 2011 (RANLP 2011)**

**Hissar, Bulgaria
15 September 2011**

ISBN: 978-1-62276-463-1

Printed from e-media with permission by:

Curran Associates, Inc.
57 Morehouse Lane
Red Hook, NY 12571



Some format issues inherent in the e-media version may also appear in this print version.

Copyright© (2011) by the Association for Computational Linguistics
All rights reserved.

Printed by Curran Associates, Inc. (2012)

For permission requests, please contact the Association for Computational Linguistics
at the address below.

Association for Computational Linguistics
209 N. Eighth Street
Stroudsburg, Pennsylvania 18360

Phone: 1-570-476-8006
Fax: 1-570-476-0860

acl@aclweb.org

Additional copies of this publication are available from:

Curran Associates, Inc.
57 Morehouse Lane
Red Hook, NY 12571 USA
Phone: 845-758-0400
Fax: 845-758-2634
Email: curran@proceedings.com
Web: www.proceedings.com

Table of Contents

<i>Reusing Parallel Corpora between Related Languages</i>	
Preslav Nakov	1
<i>Discontinuous Constituents: a Problematic Case for Parallel Corpora Annotation and Querying</i>	
Marilisa Amoia, Kerstin Kunz and Ekaterina Lapshinova-Koltunski	2
<i>A tagged and aligned corpus for the study of Proper Names in translation</i>	
Emeline Lecuit, Denis Maurel and Duško Vitas	11
<i>Building the multilingual TUT parallel treebank</i>	
Manuela Sanguinetti and Cristina Bosco	19
<i>Bulgarian-English Parallel Treebank: Word and Semantic Level Alignment</i>	
Kiril Simov, Petya Osenova, Laska Laskova, Aleksandar Savkov and Stanislava Kancheva	29
<i>Parallel Corpora in Aspectual Studies of Non-Aspect Languages</i>	
Maria Stambolieva	39
<i>Coreference Annotator - A new annotation tool for aligned bilingual corpora</i>	
Mara Tsoumari and Georgios Petasis	43
<i>Using Manual and Parallel Aligned Corpora for Machine Translation Services within an On-line Content Management System</i>	
Cristina Vertan and Monica Gavrilă	53